



Innovación docente ID2017/138

Memoria final

LUISA M<sup>a</sup> GONZÁLEZ RODRÍGUEZ  
PEDRO ÁLVAREZ MOQUERA



**UNIVERSIDAD  
DE SALAMANCA**

CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL

# **El desarrollo de la competencia comunicativa intercultural y la sensibilidad de género mediante el uso de canciones de rap en inglés en un contexto CLIL**

Proyecto de innovación docente: Memoria final

Luisa M<sup>a</sup> González Rodríguez (Coordinadora)  
Pedro Álvarez Mosquera

## **Índice**

1. Introducción
2. Metodología
  - 2.1. Procedimiento
  - 2.2. Participantes
3. Resultados
  - 3.1. Evaluación de las reflexiones (Journals)
  - 3.2. Cuestionario final
4. Conclusión

## **Introducción y objetivos**

El presente proyecto ha tenido como principal objetivo desarrollar la competencia comunicativa intercultural y la sensibilidad de género de los alumnos de la asignatura de Lengua III del Grado de Estudios Ingleses. Siguiendo las pautas establecidas en la solicitud, se utilizaron canciones de rap en inglés con el fin de analizar el contexto sociocultural y el sexismo en un género musical ampliamente comercializado, con gran diversidad étnica y con presencia de grupos contraculturales en el ámbito anglosajón. Los beneficios de usar la música y la literatura en un idioma extranjero para desarrollar la competencia intercultural han sido ampliamente investigados. De ahí que este proyecto haya partido de la idea de utilizar canciones de rap no solo por ser materiales que pueden interesar a los alumnos y despertar su motivación, sino porque son poemas que presentan historias de barrios marginales de las ciudades norteamericanas. Estas historias pueden servir para despertar su interés por la contracultura, por los barrios marginados, y por las situaciones que se viven en esos guetos urbanos. Por este motivo, se utilizó una selección de canciones de rap que pudieran contribuir a despertar esta sensibilidad hacia la marginación y la discriminación de género. Otro objetivo era ayudar a los alumnos a aprender un tipo de lenguaje utilizado por las tribus urbanas y los jóvenes de su edad y a comprender determinadas actitudes y valores propios de su cultura. El fin último de esta actividad en el ámbito de la enseñanza de la Lengua Inglesa no fue solo trabajar la competencia comunicativa sino las destrezas interculturales de forma tanto cognitiva como afectiva. En este sentido, los profesores hicieron un esfuerzo para lograr que los alumnos reflexionasen activamente sobre los valores de su propia cultura, abandonasen su concepción etnocentrista y adquiriesen valores como la tolerancia, el respeto y la empatía. Asimismo, se buscó que el análisis de las canciones de rap permitiesen a los estudiantes adquirir un mayor conocimiento de cómo las actitudes sexistas que están fosilizadas en ciertos grupos contraculturales pero simultáneamente comprobar cómo hay canciones de rap que pretenden contrarrestar estas actitudes defendiendo posiciones feministas. Los objetivos específicos de este proyecto son los siguientes:

1. Desarrollar la competencia comunicativa intercultural de los alumnos de Lengua inglesa mediante el uso de canciones de rap en lengua inglesa.
2. Fomentar la motivación del alumnado mediante el uso de materiales innovadores para aprender la lengua inglesa y tener un contacto con las variedades no-estándar utilizadas por jóvenes de su edad
3. Concienciar a los alumnos de la capacidad del lenguaje para construir múltiples identidades y subjetividades
4. Desarrollar tanto la conciencia crítica intercultural como la sensibilidad intercultural
5. Aprender a reflexionar sobre su propia cultura desde diferentes perspectivas culturales
6. Fomentar la tolerancia hacia otras culturas o grupos culturales
7. Concienciar a los alumnos de la importancia del lenguaje para desterrar las actitudes sexistas en la sociedad

8. Despertar la curiosidad del alumno por los valores y costumbres de algunas minorías étnicas que conviven en la cultura anglosajona
9. Aprender a valorar y comprender las culturas minoritarias
10. Concienciar a los alumnos de que existen diferentes variedades de inglés (estándar, no-estándar, el argot negro norteamericano, etc.)
11. Aprender a expresar sus opiniones y reflexiones en inglés sobre los valores culturales tanto de forma oral como escrita

## **Metodología**

Este proyecto de innovación docente se enmarcó dentro de una tendencia innovadora en el aprendizaje de lenguas extranjeras que ha modificado el paradigma educativo desde una enseñanza más centrada en desarrollar las destrezas lingüísticas hacia una enseñanza más interesada en mejorar la competencia comunicativa en inglés en ámbitos multiculturales. También se enmarcó dentro de una metodología CLIL tal y como recomienda el Consejo Europeo en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

Partiendo de esta aproximación, en la clase de Lengua Inglesa III en la que se implementó este proyecto de innovación se adoptó una metodología basada en el aprendizaje integrado de la lengua y los contenidos (CLIL) de forma que los alumnos aprendieron a expresar sus ideas en inglés a mismo tiempo que adquirieron conocimientos sobre los valores e intereses de otros grupos culturales. Esta metodología CLIL se combinó con un enfoque comunicativo centrado en desarrollar la competencia intercultural y la sensibilidad de género a la vez que se trabajaban las cuatro destrezas lingüísticas.

## *Procedimiento*

Como el curso se organiza en torno a tres grandes temas, este proyecto de innovación se enmarcó dentro del segundo bloque temático dedicado a “Gender Roles”. Siguiendo el calendario previsto, se trabajó con 6 canciones de rap (tres de sesgo machista y tres de sesgo feminista) a lo largo de las cinco semanas que se le dedicó a este bloque. Durante este tiempo, los alumnos analizaron las seis canciones de rap, intercaladas con otros materiales del curso, en el siguiente orden:

1. The Ghetto by Too \$hort
2. Hotline Bling by Drake
3. U.N.I.T.Y. by Queen Latifah
4. Crooked Smile by J. Cole (feat. TLC)
5. “Gold Digger” by Kanye West
6. “Keep Ya Head Up” by 2Pac

Las canciones se eligieron en virtud de: su contenido cultural, su capacidad para despertar la curiosidad hacia los valores y costumbres de grupos contraculturales o marginados de la cultura anglosajona, su temática relacionada con las expectativas o estereotipos de género, la riqueza del lenguaje (riqueza léxica, uso del inglés coloquial y

de la variedad subestándar, el uso de símiles o de metáforas, etc.) y la capacidad para concienciar a los alumnos de la importancia del lenguaje para desterrar actitudes sexistas.

Se trabajó cada tema de rap tanto desde el punto de vista lingüístico como de los contenidos, de tal manera que nos sirvió para activar los conocimientos y el vocabulario en inglés que los alumnos pudieron utilizar para expresar sus opiniones en este bloque temático denominado “Gender roles.” Para facilitar su aprendizaje, algunos de los raps se trataron conjuntamente en la clase y después individualmente por cada alumno. Los alumnos contestaron a una serie de preguntas planteadas por el profesor y debatieron las ideas principales de cada rap en el aula. Finalmente, los estudiantes escribieron sus reflexiones sobre los temas debatidos en clase en su diario de lecturas (journal). Estos diarios se entregaron al profesor a través de la plataforma Studium.

Las canciones de rap permitieron integrar las cuatro destrezas lingüísticas ya que los alumnos escuchaban las canciones, también leían las letras de las mismas, expresaban sus opiniones, respondían preguntas, debatían con los compañeros y escribían sus reflexiones. Además, se intentó despertar el espíritu crítico y trabajar con emociones como la empatía, la compasión y la tolerancia.

Finalmente, se evaluaron las reflexiones recogidas en sus diarios (journals) mediante el uso de una rúbrica que medía su destreza en la expresión escrita (writing skills), su capacidad de pensamiento crítico (critical thinking skills), su competencia intercultural (intercultural competence) y su sensibilidad de género (Gender sensitivity). Asimismo, los alumnos contestaron un cuestionario (diseñado según la escala Likert) para ver su grado de motivación y su percepción del desarrollo de su competencia intercultural y su sensibilidad de género mediante el uso de canciones de rap en inglés.

### *Participantes*

Aunque originalmente se planteó trabajar con dos grupos de aproximadamente 40 alumnos cada uno, finalmente trabajamos con tres grupos. Todos los estudiantes estaban matriculados en la asignatura de Lengua Inglesa III durante el primer cuatrimestre del curso académico 2017-18 se beneficiaron de este proyecto de forma que el número final de participantes ascendió a 101, ya que no todos los alumnos matriculados (n=120) habían entregado los diarios de reflexiones sobre los raps.

## **3. Resultados**

En términos generales, se podría confirmar la eficacia del uso de canciones de rap en inglés no solo para trabajar y desarrollar la competencia comunicativa sino las destrezas interculturales. Como se desprende de los diarios de reflexiones de los alumnos y del cuestionario, el uso de este material ha tenido un impacto positivo en 1) el desarrollo de su competencia comunicativa y especialmente en su expresión escrita, 2) el fortalecimiento de su conciencia sobre diferencias de género y culturales (competencia intercultural) y 3) su motivación en el aula gracias al uso de canciones de rap.

### *Diarios de reflexiones (Journals)*

El diario de reflexiones (journal), en el que los alumnos describieron su experiencia de aprendizaje, demuestra el interés que han despertado los temas que evocan las canciones

de rap, su comprensión de las letras de las canciones y su visión sobre esta experiencia de sensibilidad intercultural. Este diario permitió al profesor valorar el grado de empatía con los grupos minoritarios, las reflexiones sobre los posicionamientos sexistas y su concienciación sobre el impacto de la cultura sobre nuestra forma de entender el mundo.

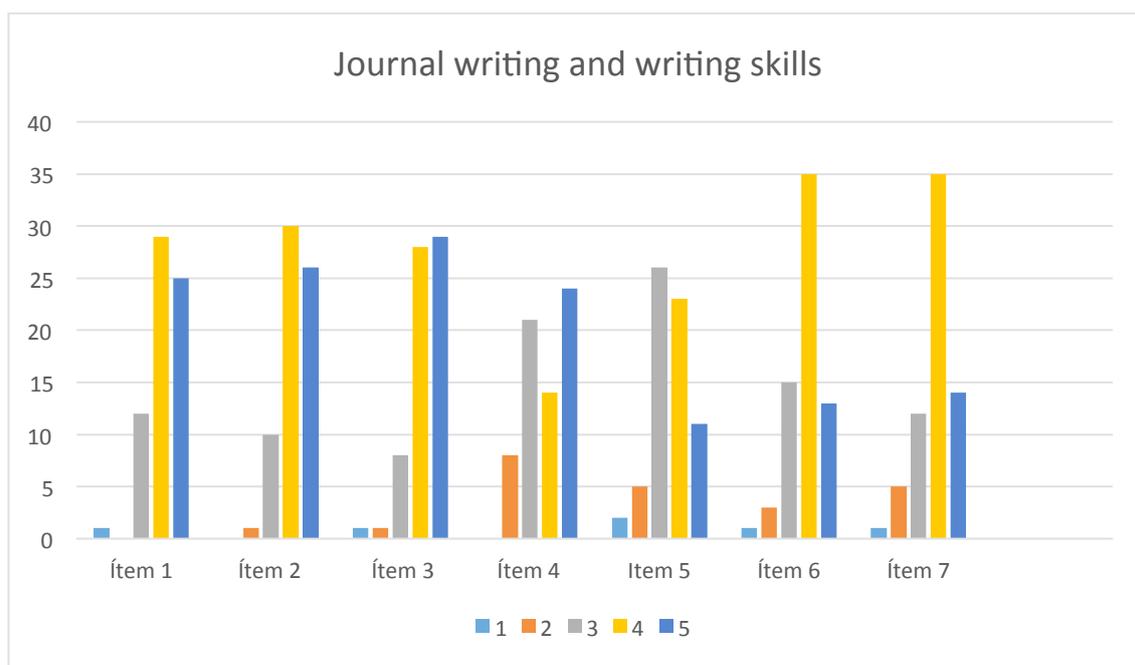
La lectura de los diarios de reflexiones de los alumnos refleja que los temas tratados en las canciones de rap han despertado su interés y los han llevado a buscar información sobre la cultura Hip-hop. Además, han analizado los prejuicios sociales que dan lugar a actitudes racistas y machistas. Los alumnos han sido capaces de profundizar en los temas y han escrito sobre la vida en los guetos urbanos estableciendo conexiones interesantes entre la vida en los barrios marginales y el aumento de la delincuencia. Algunas imágenes de los raps les han servido para explorar el tema de la actitud de la sociedad y, en especial, de las autoridades hacia estos grupos marginales. Su implicación y empatía les ha llevado a expresar reflexiones sobre las inversiones de los gobiernos en armamento en lugar de mejorar la vida de los individuos que residen en los barrios pobres. También, hacen reflexiones interesantes sobre el papel del gobierno en la perpetuación de la pobreza y en la criminalización de los marginados.

Resulta sorprendente el interés suscitado por esta actividad ya que les lleva a introducir citas de personas relevantes de la cultura Hip-hop y a hacer afirmaciones interesantes sobre la doble vulnerabilidad de las mujeres de color que no solo sufren el racismo sino también la misoginia. Se observa que, a medida que van analizando y reflexionando sobre los raps van desarrollando una mayor empatía hacia estas situaciones de pobreza y discriminación en el gueto. Esto les lleva a analizar el lenguaje utilizado en los raps y revelar la importancia del lenguaje para construir identidades y transmitir actitudes misóginas. El análisis lingüístico les permitió reflexionar también sobre la posibilidad del lenguaje para contrarrestar actitudes sexistas y para demostrar su empatía hacia las mujeres que sufren este tipo de conductas vejatorias.

Estos diarios de reflexiones han permitido a los profesores observar su desarrollo cognitivo y afectivo ya que sus opiniones expresan claramente una clara incidencia sobre su espíritu crítico, relacionado con un mayor respeto e interés por los valores y comportamientos de otros grupos culturales, y sobre su sensibilidad intercultural al apreciarse un alto grado de empatía e implicación emocional sobre sus observaciones, especialmente en los últimos raps. Esto es especialmente evidente cuando resaltan el papel de las mujeres en la sociedad, manifiestan su preocupación por la situación de la mujer en los guetos urbanos, tratan el tema de las madres solteras o de la violencia de género y cuando reflexionan sobre el papel de la educación para erradicar los estereotipos sexistas y contribuir a crear una sociedad más equitativa y solidaria con los más vulnerables. En general, esta actividad ha tenido una incidencia positiva sobre la actitud o sensibilidad intercultural (apertura de miras, respeto y curiosidad por otras culturas y valores), la capacidad de reflexión sobre aspectos interculturales (capacidad de cuestionar sus propios valores, de comprender otras formas de entender el mundo o de forjar nuevas estructuras mentales más flexibles) y las destrezas interculturales (empatía, tolerancia y hospitalidad) de nuestros alumnos. Además, se ha podido observar que escribir estos diarios ha tenido efectos positivos sobre su expresión escrita en inglés ya que progresivamente escribían reflexiones más largas y eran capaces de expresar sus ideas con mayor facilidad. La terminología empleada ha incrementado en riqueza ya que al trabajar sobre temas similares han ido adquiriendo vocabulario más específico y han aprendido a usarlo con mayor precisión.

## Cuestionario final

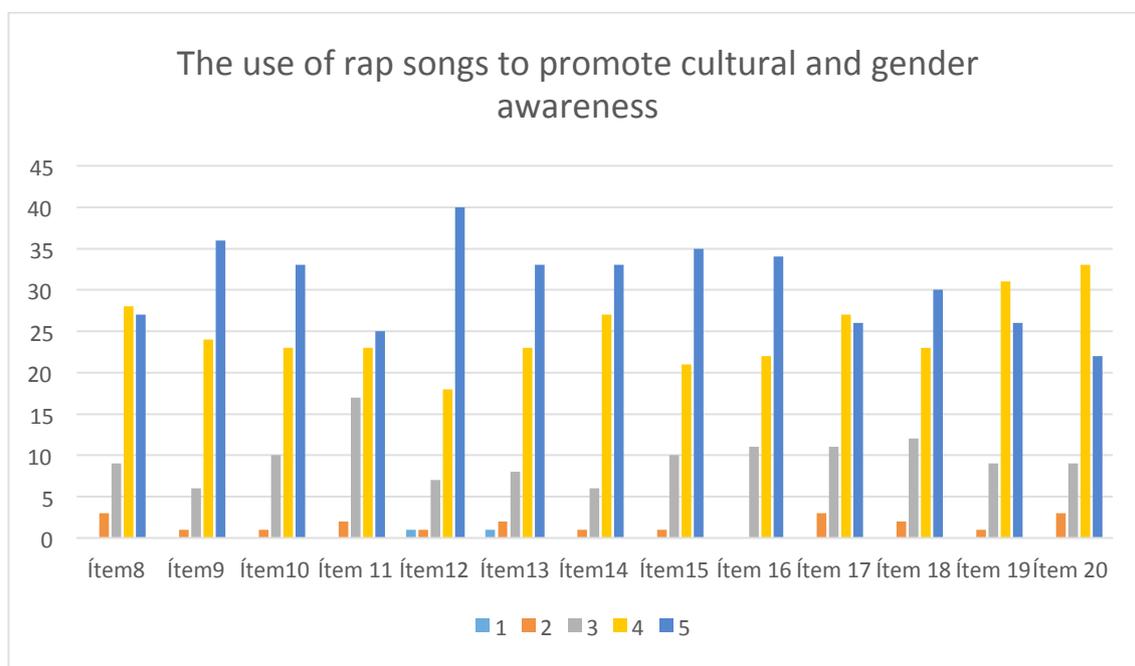
Para evaluar los resultados de este proyecto de innovación se utilizó un cuestionario tipo Likert, donde el 1 significaba que no estaban de acuerdo y el 5 significaba que estaban completamente de acuerdo, para que los alumnos valorasen su propia percepción de las competencias interculturales y comunicativas que habrían adquirido a través de las canciones de rap en inglés. Dicho cuestionario (ver anexo 1) constaba de 25 ítems distribuidos en tres dimensiones diferentes: 1) diario de reflexiones y destreza de expresión escrita, 2) el uso del rap para fomentar la sensibilidad intercultural y de género y 3) el uso del rap en la clase de inglés. Asimismo, este cuestionario, que se cumplimentó al final del módulo, también valoró la opinión de los propios alumnos sobre la incidencia del uso de canciones de rap sobre su motivación y sobre su competencia comunicativa en inglés escrito. Este cuestionario nos permitió recabar información desde la perspectiva del alumnado. A continuación se ofrecen los resultados de dos de los grupos analizados (67 participantes) con el objetivo de ilustrar el impacto de esta actividad, según la percepción de los propios alumnos.



**Figura 1.** Journal writing and writing skills (Diario de lecturas y destrezas escritas)

Este primer gráfico (figura 1), que se centra en la primera dimensión del cuestionario, muestra claramente que los alumnos consideran que esta actividad con los raps ha contribuido a consolidar sus destrezas escritas ya que la mayor parte de los alumnos han otorgado 4 o 5 (sobre 5) para valorar este aspecto. Quizás es importante señalar que el ítem 5 “Journal writing has helped me understand and connect the experiences narrated in the rap songs to my own experiences” (El diario de reflexiones me ha ayudado a conectar las experiencias narradas en los raps con mi propia experiencia) nos indica que no hemos logrado que todos los estudiantes transfieran la relevancia de los contenidos en estos temas musicales a su entorno social. Este aspecto se ve compensado por el hecho de que el ítem 3 “Journal writing is useful for learning to think and write reflectively” (El diario de reflexiones me ha ayudado a aprender a pensar y a escribir de

forma reflexiva) ha sido el más valorado con la puntuación máxima (5/5). Esto revela que los alumnos son conscientes de la utilidad de escribir sus reflexiones de forma organizada y continuada.



**Figura 2.** The use of rap songs to promote cultural and gender awareness (El uso de las canciones de rap para promover la sensibilidad intercultural y de género)

La figura 2 refleja claramente que los alumnos han valorado muy positivamente el impacto de usar canciones de rap en el desarrollo de las competencias interculturales y en la sensibilidad de género. Aunque prácticamente todos los ítems de la segunda dimensión del cuestionario reflejan esta efectividad, destacan por su elevada puntuación los siguientes:

Ítem 9. These rap songs provided me with a vision of the restrictions to which females from other cultural backgrounds are subject due to conventional roles (Estos raps me han ayudado a ver las restricciones a los que están sometidas las mujeres de otros entornos socioculturales).

Ítem 10. These raps have helped me reflect on the low expectations existing in certain cultures towards women (los raps me han ayudado a reflexionar sobre las bajas expectativas que ciertas culturas tienen de la mujer)

Ítem 12. These raps helped me develop empathy for women from underprivileged backgrounds (Los raps me han ayudado a tener empatía con las mujeres de contextos socioculturales marginales)

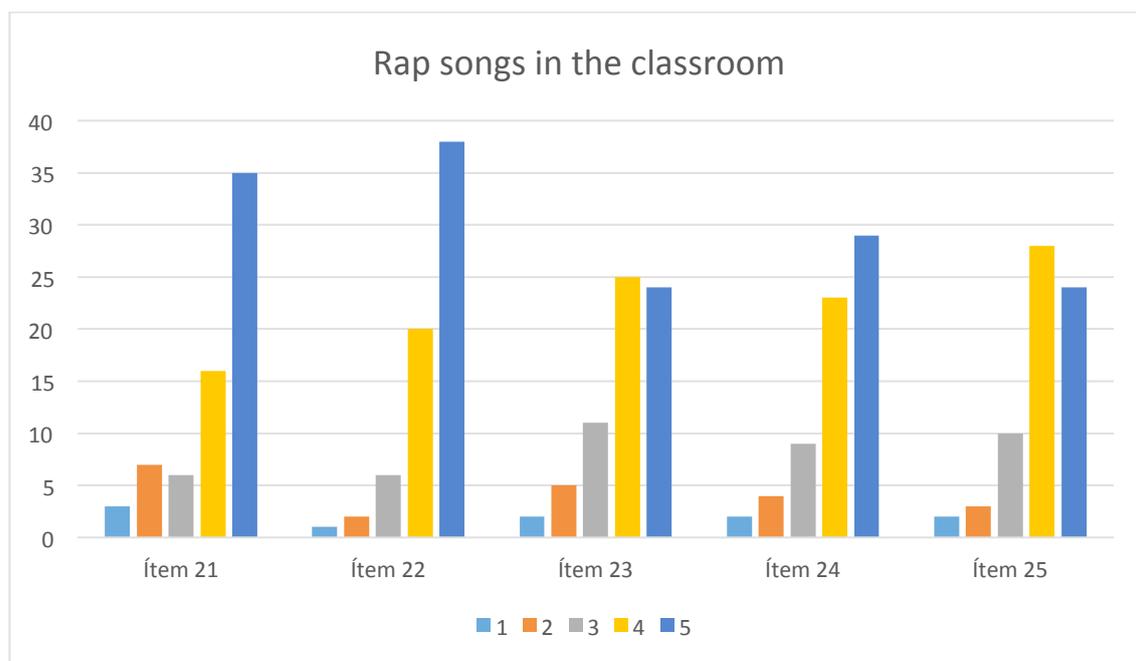
Ítem13. These rap songs have provided a deep insight into the life in the U.S. urban ghettos (Estas canciones de rap me han proporcionado un conocimiento profundo sobre los guetos urbanos de los EE.UU.)

Ítem 14. By the inclusion in these raps of many female characters and voices, I achieved a wider vision of women’s issues and problems in underprivileged neighbourhoods (Los personajes femeninos de estos raps me han ofrecido una amplia visión de los problemas que sufren las mujeres en estos barrios)

Ítem 15. These raps have helped me visualize how gender stereotypes are constructed in poverty-stricken neighbourhoods (Estos raps me han ayudado a visualizar cómo se construyen los estereotipos de género en barrios pobres)

Ítem 16. Analysing raps may facilitate the acquisition of new cultural frames of reference that can promote understanding and tolerance of difference (Analizar los raps facilita la adquisición de nuevos marcos culturales que ayudan a entender y a tolerar las diferencias)

En todos estos ítems los alumnos consideran mayoritariamente que la utilización de los raps les ha permitido entender mejor el papel de la mujer en los guetos urbanos, comprender cómo se construyen los estereotipos de género y adquirir nuevos marcos de referencia para entender mejor otros valores culturales y desarrollar una mayor tolerancia hacia otras culturas. En base a estas opiniones, podemos afirmar que uno de los objetivos principales de este proyecto de innovación docente –el uso de la lengua inglesa para el desarrollo de la competencia intercultural y la sensibilidad de género– se ha cumplido de manera satisfactoria.



**Figura 3.** The use of rap songs in the classroom (el uso de canciones de rap en la clase de inglés)

Este último gráfico (figura 3), que analiza la tercera dimensión del cuestionario, confirma que el uso de raps en el aula ha sido percibido por los alumnos como una actividad altamente motivadora como se aprecia en el ítem 21: I have enjoyed using rap songs as part of my classroom activities (he disfrutado el uso de canciones de rap para realizar actividades en clase); el ítem 24: The use of engaging materials, such as rap songs, have enhanced my motivation and interest (el uso de canciones de rap ha aumentado mi motivación e interés). Asimismo, los alumnos han considerado que esta actividad les ha permitido familiarizarse con variedades no-estándar (como AAVE) que cuentan con millones de hablantes, como demuestra el ítem 22: I have learned vocabulary and grammar features typical of American African Vernacular English (he aprendido la gramática y el vocabulario típicos de la variedad vernácula afro-

americana). Además, la respuesta de los alumnos refleja su percepción de que estos materiales y actividades les ayudan a adquirir gran cantidad de vocabulario y a ver las diferencias entre el inglés estándar y algunas variedades subestándar y, de esta forma, adquieren un conocimiento más profundo de la lengua inglesa. Un aspecto que quizás los alumnos no han percibido como altamente productivo es el impacto que el uso de estos raps ha tenido sobre sus destrezas comunicativas. En este ítem hay alumnos, aunque en un bajo porcentaje respecto a los demás, que consideran que no ha ayudado a mejorar su competencia comunicativa. Sin embargo, la mayoría corrobora que sí ha tenido un impacto positivo en su competencia comunicativa, como ha quedado reflejado en sus *journals* (ítem 23: I believe that reading and listening to raps is a good means of enhancing my communicative language skills). Quizás ellos no hayan sido tan conscientes de cómo han desarrollado sus destrezas orales en la clases, algo que el profesor ha podido constatar al evaluar su producción oral en inglés, que ha mejorado significativamente.

#### **4. Conclusión**

Este estudio ha intentado utilizar materiales novedosos como las canciones de rap para mejorar la competencia comunicativa intercultural y la sensibilidad de género dentro de un contexto de aprendizaje basado en la adquisición simultánea de lengua y contenidos. Las canciones de rap han permitido realizar actividades tanto de comprensión oral y escrita como de producción oral y escrita, lo que demuestra que se han integrado las cuatro destrezas lingüísticas a lo largo de todo el proceso de aprendizaje. El diario de reflexiones que los alumnos han escrito sobre las canciones de rap les ha ayudado a mejorar su capacidad de reflexión, su espíritu crítico y su competencia comunicativa. Además, ha servido para incrementar su competencia intercultural y para concienciarse sobre la relación entre lengua e identidad al poder analizar la forma en que algunos grupos minoritarios usan la lengua y determinadas expresiones culturales para oponerse a las reglas y valores de la cultura dominante. Los resultados obtenidos en el cuestionario realizado a los alumnos revelan claramente que han tenido una percepción muy positiva tanto del uso de las canciones de rap como de las actividades realizadas en clase. Estos datos corroboran que las canciones de rap en inglés han servido para aumentar la motivación e interés de los alumnos, su competencia intercultural y su sensibilidad de género, mejorar su competencia comunicativa en inglés y desarrollar su conciencia crítica intercultural. Se podría afirmar, por tanto, que el uso de materiales contraculturales como las canciones de rap combinados con actividades como los diarios de reflexiones en la clase de inglés pueden tener un efecto muy positivo tanto en la actitud de los alumnos como en la adquisición de contenidos en lengua inglesa. Parece recomendable que los profesores exploremos nuevas formas de implementar y evaluar materiales que aporten la dimensión cultural a la enseñanza de una lengua extranjera.

## Anexo 1

### Students' Questionnaire

Thank you for agreeing to take part in this survey aiming at assessing how rap songs can be used in the English class to enhance cultural understanding. During the current academic course, you have been writing a journal to express your views about gender roles as reflected in rap and Hip-hop culture.

This questionnaire has been developed to gather feedback about your classroom experience and the information provided will be used to either corroborate or refute the assumption that rap songs can be used in the English classroom to promote empathy and intercultural awareness as well as to improve language competence.

This survey should only take you 5 minutes to complete. Be assured that all your answers will be kept in the strictest confidentiality and that they will not be identified by individual. All responses will be compiled together and analysed as a group. Thanks again for your cooperation.

Please, rate your level of agreement with the following statements on a scale of 1 to 5 (where 1= strongly disagree, 2 = disagree, 3= neither agree nor disagree, 4 = agree, 5 = strongly agree).

	1	2	3	4	5
<b>Journal writing and writing skills</b>					
1. Writing a journal has helped develop and consolidate my writing skills					
2. Reflective journal writing has enhanced my critical thinking skills					
3. Journal writing is useful for learning to think and write reflectively					
4. Journal writing has helped me express my thoughts and experiences in a more personal way					
5. Journal writing has helped me understand and connect the experiences narrated in the raps songs to my own experiences					
6. Journal writing has contributed to increasing my involvement and motivation					
7. Writing a journal has been a worthwhile experience					
<b>The use of rap songs to promote cultural and gender awareness</b>					
8. These texts allowed me to approach cultural values and lifestyles very different from my own with which I had had little previous contact					
9. These rap songs provided me with a vision of the restrictions to which females from other cultural backgrounds are subject due to conventional gender roles					
10. These raps have helped me reflect on the low expectations existing in certain cultures towards women					
11. These raps helped me reflect on my attitude towards gender differences in my own culture					
12. These raps helped me develop empathy for women from underprivileged backgrounds					
13. These rap songs have provided a deep insight into the life in the					

U.S. urban ghettos					
14. By the inclusion in these raps of many female characters and voices, I achieved a wider vision of women's issues and problems in underprivileged neighbourhoods					
15. These raps have helped me visualize how gender stereotypes are constructed in poverty-stricken neighbourhoods					
16. Analysing raps may facilitate the acquisition of new cultural frames of reference that can promote understanding and tolerance of difference					
17. Some raps have contributed to my awareness of the role of education and literacy in the liberation from constrained gender stereotypes					
18. Some raps have made me reflect on the fact that in some cultures women are considered inferior to men					
19. After reading these raps lyrics, I am aware of how my cultural values affect my approach to gender stereotypes					
20. I have gained solid knowledge about domestic violence and misogyny in rap culture					
<b>Rap songs in the classroom</b>					
21. I have enjoyed using rap songs as part of my classroom activities					
22. I have learned some vocabulary and grammar features typical of American African Vernacular English					
23. I believe that reading and listening to raps is a good means of enhancing my communicative language skills					
24. The use of engaging materials, such as rap songs, have enhanced my motivation and interest					
25. I feel my intercultural competence has improved through the performance of these activities					

Please, feel free to add any comments or suggestions about the use of raps in the English classroom